

# ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution  
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

## Deponačná zmluva číslo 11/027/2023

## Loan agreement No. 11/027/2023

Medzi/between:

**Zoologická záhrada Bratislava**

**Mlynská dolina 1A**

**842 27 Bratislava, SR**

**V zastúpení/ represented by**

**Ing. Matej Dobšovič**

**(ďalej len ako „majiteľ“/„owner“)**

**VAT SK2020801728**

a/and

**Pombia Park S.r.l**

**Via Larino 3**

**28050 Pombia (NO), Italy**

**(ďalej len ako „príjemca“/ „recipient“)**

# ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution  
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

Predmet dohody/ Subject of the agreement („the animal“):

| Quant. | Species                                                                                                  | Sex | Born/Hatched             | Microchip                          |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------|------------------------------------|
| 2      | <b>Dikdik Kirkov</b><br><b>Kirk's dikdik</b><br><i>(Madoqua kirkii)</i>                                  | 2.0 | 13.05.2022<br>23.11.2022 | 900242132900080<br>900242132900224 |
| 1      | <b>Korytnačka leopardia</b><br><b>Northern leopard tortoise</b><br><i>Stigmochelys pardalis babcocki</i> | 1.0 | 30.01.2021               | 900242132900230                    |

## Všeobecné ustanovenia zmluvy/ General articles of agreement

1. Miestom deponácie je Pombia Park, Taliansko./ **The animal will be placed in Pombia Park, Italy.**
2. Deponácia je trvalá a začína sa dňom transportu 17.10.2023./ **The loan is permanent and it starts on October 17<sup>th</sup>, 2023 (the date of transport).**
3. Náklady spojené s prepravou hradí príjemca. Transportná debna, ak je použitá, zodpovedá príslušným predpisom platným pre prepravu zvierat. Prepravca je schválený na prepravu zvierat a je za zvieratá zodpovedný počas transportu./ **Transportation costs are paid by the recipient. Transport crate, if it is used for transport, must be compatible with generally valid requirements for animal transport. Transporter is approved for animal transport and he is responsible for animals during transport.**
4. Majiteľ sa zaväzuje pred transportom zvierat informovať príjemcu o zdravotnom stave zvierat, o vykonaných veterinárnych zákrokoch a o zvláštnostiach chovu. Zvieratá sú odovzdané v dobrom zdravotnom stave so všetkými veterinárnymi potvrdeniami, certifikátmi a vývoznými povoleniami potrebnými na transport zvierat./ **The owner undertakes to inform the recipient with health condition of the animals, veterinary operations and peculiarities concerning the breeding, before the transport. The animals will be handed over in good health with all veterinary certificates, other certificates and export permits that are needed for animal's transport.**
5. Príjemca zabezpečí vyššie uvedeným zvieratám odbornú starostlivosť, vrátane vhodného umiestnenia, kŕmenia a veterinárnej starostlivosti./ **The recipient is responsible for professional care including placing in suitable enclosure, feeding and veterinary care.**
6. Príjemca má povinnosť informovať majiteľa o zdravotnom stave deponovaných zvierat a o jeho zmene a o úhyne s priloženým pitevným protokolom./ **The recipient is obliged to inform the owner about animal's health condition, all changes or death with autopsy report.**
7. Dôvodom deponácie je spolupráca na programe EEP./ **A reason of the loan is cooperation in the EEP.**
8. Zvieratá zostávajú majetkom ZOO Bratislava. Zvieratá môžu byť presunuté do iného zariadenia len na základe odporúčania koordinátora EEP, udeleným písomne. V prípade narodenia potomstva od deponovaných zvierat sa stáva majiteľom daného potomstva

# ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution  
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

príjemca, pokiaľ neurčuje inak predmetná deponačná zmluva./ **Bratislava ZOO is the owner of the animals and they can not be relocated to another institution without prior written consent granted by EEP coordinator. In case where animals are born by animals on loan to another institution the ownership lies with the holding institution (recipient) unless otherwise described in the loan agreement.**

9. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, každá zo zmluvných strán obdrží jeden exemplár./ **The contract has two valid copies, each of the involved parties will retain one copy.**
10. Zmluva a jednotlivé body môžu byť zmenené len písomnými dodatkami./ **The contract and its parts may be changed only by supplements in writing.**

V Bratislave 17.10.2023

In Bratislava on October 17<sup>th</sup>, 2023

.....  
**ZOO Bratislava**  
Owner

.....  
**Pombia Park**  
Recipient